

Елена Александровна Оглезнева,
доцент кафедры русской филологии

Фольклорно-диалектологическая практика

Методические рекомендации

Изд-во АмГУ. Подписано к печати 08.04.2002. Формат 60x84/16. Усл.л. 1,39, уч.-изд.л. 1,5.

Тираж 100. Заказ

ББК 82 я 73

Ф 74

*Печатается по решению
редакционно-издательского совета
филологического факультета
Амурского государственного
университета*

Оглезнева Е.А. (составитель)

Фольклорно-диалектологическая практика. Методические рекомендации. Благовещенск: Амурский гос.ун-т, 2002.

Пособие предназначено для студентов филологических факультетов университетов. В нем представлена информация о содержании учебной фольклорно-диалектологической практики, ее этапах и формах отчетности.

Рецензенты: Л.В.Кирпикова, доцент кафедры русского языка и методики его преподавания БГПУ, канд. филол.наук;
Н.Г.Архипова, доцент кафедры русской филологии АмГУ,
канд.филол.наук

© Амурский государственный университет, 2002

ВВЕДЕНИЕ

Кто не изучил внимательно говоров
своего языка, тот знает его только
наполовину.

Шарль Нодье

Русские народные говоры, фольклор и его язык – национальное достояние, к которому проявляют интерес этнографы, историки, языковеды и литературоведы. Изучение нашего национального достояния является неотъемлемой частью образования и воспитания филолога-русиста и культуролога. Русские народные говоры и фольклор согласно учебному плану специальности и требованиям ГОС ВПО изучаются как в теоретическом аспекте в курсах русской диалектологии и устного народного творчества, так и на практике, когда студенты имеют возможность наблюдать и анализировать живую звучащую речь.

Основной целью фольклорно-диалектологической практики является расширение и углубление знаний в области русской диалектологии и устного народного творчества, приобретение навыка собирательской работы, научного анализа и лексикографической обработки собранного материала, формирование интереса к живому слову.

По окончании практики студент должен:

уметь записывать живую звучащую речь в строгой и нестрогой транскрипции;

отмечать значимые в диалектологическом отношении факты речи лексического, фонетического, морфологического и синтаксического характера;

быть способным идентифицировать говор по совокупности присущих ему черт;

иметь навык лексикографической обработки материала;
ориентироваться в современных фольклорных и речевых жанрах, знать их специфику и особенности бытования, а также особенности функционирования диалектного языка в фольклорных жанрах.

Рубеж XX-XXI вв. характеризуется качественно иным уровнем развития общества, который должен был бы оказать влияние на языковую ситуацию, под которой мы традиционно понимаем «совокупность форм существования одного языка или совокупность языков в их территориально-социальном взаимоотношении и функциональном взаимодействии в границах определенных географических регионов или административно-политических образований» [Лингвистический энциклопедический словарь, 1990].

Диалекты представляют собой одну из форм существования языка наряду с литературным языком, просторечием и жаргоном. И эта форма языка характеризуется территориальной отнесенностью. Какое место занимают диалекты среди других форм существования языка в настоящее время – в начале нового века и тысячелетия? Русские диалекты, безусловно, испытывают влияние других форм существования языка, и прежде всего литературного языка, и это влияние обусловлено объективными причинами социального характера: 1) литературный язык – это язык школы; 2) литературный язык – это язык единого информационного пространства (радио, ТВ, печать), 3) литературный язык – язык большинства городского населения, с которым активно взаимодействует сельское в современных условиях. К тому же городское население в количественном отношении преобладает над сельским. «Принято считать, что в таких условиях диалектоносители переходят на литературный язык, а диалекты нивелируются» [Калнынь Л.Э., 1997]. Это утверждение в научном мире долго принималось как аксиома и не всегда подтверждалось изучением реального про-

цесса влияния литературного языка на диалекты. «Постулат о быстром отмирании русских диалектов особенно утверждался в 30-е гг. <...> Считалось, что демократизация культуры в необозримо короткий срок приведет к устранению диалектов и к повсеместному распространению литературной формы языка» [Калнынь Л.Э., 1997]. Оказался ли исполненным в начале XXI в. постулат о быстром отмирании диалектов? Экспедиционный опыт последних лет показывает, что говоры как особая языковая подсистема продолжают существовать, несмотря на действительно нивелирующее воздействие литературного языка. Это особая живая разновидность речи, являющаяся сильным, точным и ярким выражением мыслей и чувств.

Амурские говоры весьма интересны в исследовательском плане. Они являются говорами переходного типа, т.е. сложившимися в результате взаимодействия речевых черт говоров с различной диалектной основой, причем не только русских говоров, но и украинских и белорусских. В том, что на одной территории в силу разных исторических условий оказались носители разных говоров, проявляется своеобразие говоров Дальнего Востока. «Трудно отыскать такой район, в котором на значительном протяжении и в большом числе населенных пунктов можно было бы встретить тип одного цельного говора. Везде комбинированные, смешанные говоры, и если можно говорить о каком-либо господствующем, то только как господствующем сравнительно», — писал в 1928 г. А.П. Георгиевский, исследователь русских говоров Приамурья, подчеркивая исключительную сложность языковой картины региона. В русских говорах Приамурья, по мнению авторов «Словаря русских говоров Приамурья» [1983], господствующими являются черты северного наречия, поскольку первопоселенцами края были забайкальские казаки, носители говоров северного наречия. Время начала интенсивного заселения края — 1857 г. С этого времени на левом берегу Амура для защиты границы с Китаем стали основываться первые русские поселения — казачьи станицы: Албазинская, Черня-

евская, Игнашинская, Поярковская, Екатерино-Никольская и др. Говоры позднего крестьянского поселения складывались позже – с 70-80-х гг. XIX в. - в результате освоения амурских земель крестьянами с юга и запада России, а также из Украины и Белоруссии. На значительной части территории Приамурья с этого времени начали формироваться говоры переходного типа с выраженными южнорусскими чертами, которые сохранились во многих селах до сих пор.

Современные старожилы амурских сел – правнуки, внуки и дети первопоселенцев. Как правило, это крестьяне старшего поколения. Однако в речи среднего и младшего поколений присутствует ряд диалектных черт, которые сохраняются вне зависимости от уровня образования (напр., произношение «г» фрикативного является южнорусской диалектной чертой, «трудноизживаемой» даже у образованных селян). Интересно проследить распространенность диалектных черт севернорусского и южнорусского свойства в селах Приамурья с целью последующего диалектного картографирования области. Также необходимо зафиксировать не отмеченную в «Словаре русских говоров Приамурья» диалектную лексику, прежде всего этнографизмы, диалектные архаизмы, которые уйдут со старшим поколением, и дополнить названный словарь. Важно подчеркнуть необходимость культурологической составляющей при изучении говоров, поскольку за данной формой языка стоит мощный пласт народной культуры, знакомство с которой возможно пока по первоисточнику – из уст носителей диалекта.

Актуально в культурологическом отношении и изучение языка фольклора. Интерес к языку фольклора закономерен, устойчив и имеет давнюю традицию. Он представляет собой самобытную систему и может быть соотнесен с диалектным языком так же, как литературный язык соотносится с языком художественной литературы. Бытование фольклора в деревне начала XXI в. можно определить как пассивное, поскольку он не используется активно в ситуациях будничного и праздничного общения, од-

нако жив в памяти старшего поколения. Необходима его фиксация, поскольку в фольклоре находят отражение важнейшие события истории народа, система народных ценностей и жизненных приоритетов.

Современный фольклор (имеется в виду время бытования, а не время создания) достаточно разнообразен по жанровому составу, хотя очевидно преобладание жанра частушки и лирической песни. Частушки, пожалуй, являются единственным создаваемым в настоящее время традиционным фольклорным жанром.

Произведения фольклора характеризуются вариативностью, что является следствием его устного бытования и творческого осмысления фольклорного содержания его носителями, а также результатом взаимодействия разных фольклорных систем, наблюдаемым на территории Амурской области.

Характерной чертой амурского фольклора является его разнородность по происхождению: одновременно сосуществуют русские, украинские и белорусские произведения устного народного творчества, в некоторых селах преимущественно украинские и белорусские, хотя говоры этих сел мы определяем как русские говоры переходного типа. Бытование украинского и белорусского фольклора в Приамурье является косвенным свидетельством направления миграционных процессов: дети переселенцев из Украины и Белоруссии не говорят на языке отцов, но помнят песни, побасенки и другие фольклорные жанры на родном языке своих предков.

Сбор фольклорного материала в селах Амурской области будет способствовать его изучению как регионального филологического и, в частности, лингвистического источника и как памятника культуры народа, населяющего Дальний Восток.

СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

1. Консультация о целях и задачах практики, ее месте в учебном процессе. Знакомство с содержанием практики и требованиями к отчету по практике.
2. Выезд в село на место прохождения практики.
3. Встреча с представителями местной власти, получение информации о старожилах села. Посещение школьного музея.
4. Поиск старожилов – возможных информантов.
5. Беседы со старожилами, запись диалектной речи и фольклора.
6. Обработка записей диалектной речи: строгая/нестрогая транскрипция, жанрово-тематическая систематизация, составление словарных карточек.
7. Обработка фольклорных записей: жанрово-тематическая систематизация, лексикографическая работа с фактами языка фольклора.
8. Заполнение паспорта-характеристики населенного пункта.
9. Социально-возрастная и речевая характеристика информантов.
10. Камеральная обработка диалектологических и фольклорных материалов.
11. Составление отчета по фольклорно-диалектологической практике.

Подготовительный этап

Фольклорно-диалектологическая практика начинается в городе со знакомства с формой проведения практики, с ее целями, задачами, содержанием и видом отчетности. Кроме того, определяются индивидуальные задания для студентов на практике.

По приезде на место практики необходима встреча с администрацией села, которая должна быть поставлена в известность о целях пребывания

ния студентов в селе. В сельской администрации можно получить первую информацию о селе и местных старожилах – возможных информантах. Необходимые сведения об истории села могут быть получены и в школьном музее, если таковой имеется.

Беседы с информантами

Информантами могут являться как люди, родившиеся в данном селе, так и люди, в течение десятилетий проживающие там. В последнем случае необходимо помнить об обязательном сборе сведений, касающихся мест переселения информантов в течение жизни и мест, из которых переселились их предки.

Основным методом сбора диалектного и фольклорного материала является беседа с информантами. При этом могут быть использованы вопросники, помогающие вести беседу многоаспектно, с максимальной выборкой диалектного материала. Беседа является самой важной и ответственной формой работы во время практики и требует обязательной предварительной подготовки к ней, состоящей в обдумывании темы, изучении вопросников по ней.

Богатый в диалектологическом отношении материал представляют записи бесед диалектоносителей друг с другом: дома, в магазине, на работе и т.д. В качестве диалектных источников могут выступать ученические тетради, в особенности тетради младших школьников. Ценностью диалектологического источника обладают и многие произведения устного народного творчества: песни, частушки, сказки.

Беседу с информантом студентам целесообразно проводить вдвоем, при этом один должен направлять беседу, поддерживать разговор, а другой — записывать. Необходимо убедить информанта в важности выполняемого им дела. Ведущий беседу должен проявлять уважение и такт по отно-

шению к информанту, уметь вовремя закончить разговор, не утомив собеседника.

От студента, работающего на фольклорно-диалектологической практике, требуется неукоснительное следование нормам этики. По приходе в дом информанта нужно представиться, сообщить о цели прихода. Обращаться к собеседнику необходимо только по имени и отчеству. Важно проявить искреннее внимание к собеседнику и к тому, о чем он говорит. Следует поблагодарить информанта по завершении беседы. При необходимости надо договориться о новой встрече.

Не следует прямо обозначать цель своего визита, поскольку это спровоцирует информанта разговаривать «культурно» и «правильно», избегая местных слов и выражений. Целью приезда можно назвать изучение истории переселения, истории промыслов и других занятий селян.

Сведения об информанте (возраст, образование и т.п.) лучше выяснять постепенно, не заостряя на них внимание собеседника.

Возможно проведение 2-4 бесед в день. Это не значит, что все беседы должны состояться с разными информантами. Если беседы с одним информантом являются продуктивными и информант не возражает против дальнейшей работы с ним, то запись фольклорного и диалектного материала от него следует продолжить.

Запись диалектной речи

Запись диалектной речи осуществляется в тетрадях-дневниках практики. На титульном листе проставляется индивидуальный номер тетради, указывается полное название места прохождения практики, фамилия, имя и отчество студента, ведущего тетрадь, и время прохождения практики.

ОБРАЗЕЦ

Инв.№ 107

Амурская область
Свободненский район
село Чембары

Записи ст.Ивановой
Натальи Владимировны

Июль 2002

Запись диалектной речи производится двумя способами: в строгой и нестрогой транскрипции.

Строгая транскрипция предполагает использование графических черт научной системы фонетической транскрипции:

- 1) отсутствие букв «е», «ё», «ю», «я»: [п`эр`яь];
- 2) введение дополнительно к буквам русского алфавита букв: γ – для обозначения г фрикативного, w – для обозначения в билабиального, j – для обозначения согласного звука «j»;
- 3) употребление букв «ь» и «ъ» для обозначения редуцированных гласных звуков;
- 4) употребление надстрочных и подстрочных знаков: ударения, смягчения согласного, обозначение долгого двойного согласного, обозначение неслогового звука, обозначение дифтонга;
- 5) употребление знака синтагмы (/) и фразы (//).

Например:

*[жыву д`эс` / с-п`ис`ат ч`и тв`ортъуь γоду// н`икуда н`ь-хажу/
ауарот абрабатуйу адна // дот`иц` адна у-бузул`ах/ адна у-канск`ь]*

Строгая фонетическая транскрипция позволяет делать фонетический анализ диалектной речи, идентифицировать ее принадлежность к фонетической системе того или иного говора.

Нестрогая (упрощенная) фонетическая транскрипция передает звучание речи лишь приблизительно. Передаются лишь наиболее яркие диалектные черты, свидетельствующие в целом о фонетической и грамматической системе говора, а анализ фонетической системы говора будет лишь приблизительным. Для анализа диалектной лексики и синтаксиса, а также для исследования жанрово-тематического своеобразия диалектной речи и фольклора запись в нестрогой фонетической транскрипции является более удобной. Она значительно облегчает чтение текста и понимание его содержания.

Для упрощения транскрипции используется обычное письмо, в котором:

- 1) сохраняются буквы “е”, “ё”, “ю”, “я” в их обычной функции;
- 2) не вводятся, за редкими исключениями, дополнительные буквы;
- 3) буквы “ь” и “Ъ” не обозначают редуцированных гласных звуков;
- 4) нет системы надстрочных и подстрочных знаков, кроме ударения в некоторых словах (диалектных или по месту ударения отличающихся от соответствующих слов литературного языка).

Кроме того, для передачи устной спонтанной речи необходимо использовать систему обозначений, принятую в работах по разговорной речи Е.А.Земской, М.В.Китайгородской, Н.Н.Розановой, Е.Н.Ширяева (1973, 1981, 1983, 1999 и др.). Укажем наиболее важные из них:

1. Для членения устного текста используются знаки: / (обозначает синтагму при интонационной и смысловой незавершенности высказывания), //, ?, ! (сигналы завершения высказывания, произнесенного соответственно с утвердительной, вопросительной или восклицательной интонацией). Новая фраза начинается с прописной буквы. Напр.: *Собирались на*

вечерки / деуки / робяты // Летом платья ситцевы носили / босиком ходили / зимой у валенках // Платки вязали красивы // У коуо пальто / то большое счастье //

2. Растяжка гласных или удлинение согласных передаются следующим образом: *Отца хорошо-о помню //; Мор-роз!*

3. Для передачи, хотя бы частичной, интонационно- ритмических и сегментно-звуковых особенностей устной спонтанной речи в текстах отмечаются разные виды эллипсиса (фонетического, синтаксического и т.п.). Нереализованные сегменты текста заключаются в скобки: (). Это помогает восстановить звуковой облик произнесенного слова. Напр.: *ко(не)ч(но)* – [кʲш], *трет(ь)его* – [тр`эт`ьвь].

4. В записях устной спонтанной речи допустимо отражение некоторых стяженных вариантов слов. Укажем списком наиболее частотные стяженные варианты слов: видите – *виите, вийте*; видишь – *вишь*; вообще – *вобще, воще*; говорит – *гврит, гворит, грит, гыт*; говорю – *гврю, гворю, грю, гу*; ещё – *щё*; здравствуйте – *здрасьте*; когда – *када*; ничего – *ничё*; сейчас – *счас, щас*; сегодня – *сёня, сёдня*; сколько – *скоко*; столько – *стоко*; тогда – *тада*; только – *токо*; чего-то – *чё-то*; что – *шо, чё*. Кроме того, в текстах даются стяженные варианты числительных (восемьдесят – *восемьсьт*, двадцать – *двац*, пятьдесят – *пийсят*, тысяча – *тыща*, шестьдесят – *шыйсят* и некот.др.), стяженные варианты некоторых имен и отчеств (*Михал Михалыч, Михална, Сан Саныч* и др.). Особенности диалектно-просторечной фонетики и грамматики обязательно отражаются орфографически: (*скилироз, колидор, ходют* и т.п.).

5. Многоточие (...) обозначает паузу hesitation (т.е. паузу раздумывания, размышления), обрыв высказывания или самоперебив. Желательно подробно фиксировать все колебания в речи, поскольку это позволяет представить, как порождается высказывание, как оно “планируется”.

Напр.: *А почему мне это...рассказываю / потому шо это потом будет связано // Ещѐ // С тем шо он там по...там и погиб.*

6. Для обозначения опущенных фрагментов текста используется знак <...>.

7. Чужая цитируемая речь заключается в кавычки. Напр.: *Я любоуо уармониста перепляшу // Иурает / иурает / уаврит / “ну тебя к чорту / Верка!”*

8. Комментарии и ремарки даются курсивом в скобках. Если текст неразборчив на магнитной ленте, дается ремарка (*нрзбр.*).

Составление словарной картотеки

Работа над картотекой начинается уже в селе, поскольку лишь на месте можно внести необходимые уточнения и дополнения в карточку.

Карточка вырезается из картона, ее формат – 8 x 13 см, как у типичной библиографической карточки.

На карточки выписываются все нелитературные слова из записей диалектной речи и фольклора:

а) слова с диалектными корнями: *баско* – хорошо, *кулига* – заливной луг и т.п.;

б) слова со словообразовательными особенностями: *приесть* – съесть, *поросятишка* – поросенок, *клубница* – клубника и т.п.;

в) слова с морфологическими особенностями в исходной форме: *кедро* – кедр, *тигра* – тигр, *висеться* – висеть и т.п.;

г) слова с лексикализованными фонетическими чертами, не являющимися отражением фонетических закономерностей говора (напр., “*опеть*”, если в говоре ударное А между мягкими согласными в Е не переходит, если другие слова произносятся с А: *мяч, кричать, дядя* и т.д.);

д) слова с нелитературным ударением: *верба, ольха...*;

е) слова, представляющие собой “искаженные” заимствования: *лисапед* – велосипед, *ермаг* – универмаг, *протувар* – тротуар и т.п.;

ж) слова, отличающиеся от литературных только значением: *дивно* – в значении “много”, *мост* – в значении “пол”.

Слова, которые отличаются от литературных диалектным произношением, отражающим закономерные фонетические особенности говора, на карточки не выписываются. Напр., если в говоре известен переход второго предударного О в начале слова в И, т.е. произносят “*игород*”, “*игурец*”, то такие слова на карточки не выносятся. Не выносятся на карточки также слова с г фрикативным, в билабиальным и подобные случаи.

Оформление лексикографической карточки

В верхнем правом углу записывается слово в начальной форме с ударением и дается грамматический комментарий к нему:

имя существительное – в форме И.п., ед.ч., указывается флексия Р.п. и род (напр., *капустник*, а, м.);

имя прилагательное – в форме И.п., ед.ч., м.р., указываются родовые окончания (напр., *лосинковый*, ая, ое);

глагол – в инфинитиве, указываются флексии 1 и 2 лица, а также глагольный вид (напр., *купануться*, нусь, нёшься, сов.).

Для остальных классов слов дается лишь указание на их отнесенность к той или иной части речи: *местоим.*, *нареч.*, *предлог*, *союз*, *частица*.

После этой информации дается толкование слову. Оно должно представлять собой развернутый описательный оборот. Толкование значения слова через литературный или диалектный синоним является недостаточным, поскольку оно не отражает специфических черт именуемой словом реалии.

После толкования значения приводится контекст, иллюстрирующий употребление слова.

Если в одном контексте встречается несколько диалектных слов, то на каждое из них составляется отдельная карточка.

В нижней правой части карточки располагаются сведения о месте записи (село, район, область сокращенно), фамилия и инициалы информанта, год рождения).

В нижней левой части указываются фамилия и инициалы студента, год записи, номер тетради и страница.

ОБРАЗЕЦ

П ОРУБЬ, и, м. *Молодой лес, выросший на месте вырубленного.*

-Срубил лес, и на его месте выросла порубь.

*Иванова Н.В.
1990, № 17, с.40*

*Заг. Сел. Своб. Амур.
Петров П.Н., 1923*

Словарные карточки складываются в алфавитном порядке.

В тетрадях слова, вынесенные на карточки, подчеркиваются.

Оформление фольклорного материала

Произведения устного народного творчества, собранные во время практики, подвергаются классификации по жанровому и тематическому принципу. Так, среди лирических песен необходимо отобрать любовные, семейные, рекрутские и солдатские, разбойничьи и тюремные, трудовые; среди любовных песен – песни о счастливой любви, песни о несчастной любви (о разлуке и измене) и т.д. Тематической классификации должны быть подвергнуты все собранные фольклорные произведения: сказки,

песни, частушки, побасенки, пословицы, поговорки и др. Обработанный таким образом материал располагается на отдельных страницах дневника.

Диалектные слова, встретившиеся в фольклоре, также подвергаются лексикографической обработке и оформляются на отдельных карточках. В качестве контекста в этом случае выступает фрагмент произведения устного народного творчества

Заполнение паспорта-характеристики населенного пункта

Необходимо получить следующие сведения о селе:

- 1) официальное и неофициальное названия села;
- 2) год образования села;
- 3) родина первопоселенцев, цель переселения;
- 4) численность населения на сегодняшний день;
- 5) национальный состав жителей села;
- 6) вероисповедание;
- 7) занятия жителей села;
- 8) особенности географического положения села: ландшафт, реки, озера и др.

Эти сведения дают представление о том социальном фоне, на котором происходит речевая деятельность носителей диалекта и который непосредственно отражается в говоре, а также помогают определить круг возможных тем для бесед с жителями села.

Социально-возрастная и речевая характеристика информантов

В ходе беседы с информантом необходимо выяснить:

- а) его фамилию, имя, отчество;
- б) год и место рождения;
- в) образование, место работы, профессию;
- г) куда и как часто выезжал за пределы села;

д) откуда его родители родом, когда приехали в село.

Эти сведения должны предварять запись диалектного текста в дневнике студента. После записи текста отмечаются специфические фонетические и грамматические черты речи информанта, делается вывод о типе говора (Д – диалектный, С – смешанный, Л – литературный) и производится предварительная идентификация говора по принадлежности к наречию и группе говоров.

Камеральная обработка диалектных и фольклорных материалов

По решению кафедры студенты могут проходить практику в лингвистической лаборатории при кафедре, обрабатывая материалы, собранные в предшествующие годы, и составляя картотеки для словарей различных типов: полных, дифференциальных, словообразовательных, мотивационных идеографических, топонимических, обратных, словарей образной лексики, словарей вторичных заимствований, словарей просторечий в говорах и др.

В картотеку для полного словаря вносится вся без исключения апеллятивная лексика (т.е. вся лексика, используемая в говоре: и собственно диалектная, и общенародная, за исключением собственных наименований). При создании других картотек действует принцип избирательности в зависимости от задания, данного руководителем.

В картотеку дифференциального словаря включается только собственно диалектная лексика. Написанию карточек для словаря дифференциального типа предшествует проверка слова по словарям. Не проверяются только вторичные заимствования, адаптированные говором, как-то: *антерес* (интерес), *арженер* (инженер), *спедиция* (экспедиция) и т.п. Они выписываются на карточки для словаря вторичных заимствований.

При работе над картотеккой дифференциального словаря сначала проводится сверка диалектных слов из кафедральной картотеки со словни-

ком «Словаря русских говоров Приамурья». Если слово обнаружено в словаре с тем же значением, в том же фонематическом варианте, с указанием на распространение в том же районе, в котором сделана запись, данная для обработки студенту, то на карточке делается соответственная отметка (напр., «СРГП +»), что означает наличие слова в «Словаре русских говоров Приамурья»). При отсутствии слова в указанном словаре на карточке делается отметка «СРГП –» и карточка включается в картотеку дифференциального словаря или переписывается при необходимости. В случае, если слово есть в «Словаре...», но с другой территориальной прикреплённостью или имеется контекст, более ярко иллюстрирующий его значение, на карточке делается отметка «СРГП +/-», что означает наличие слова в «Словаре...», но с некоторыми отличиями или интересным иллюстративным материалом. Следовательно, оно может дополнить картотеку дифференциального словаря.

Имеющиеся в кафедральной картотеке, но отсутствующие в «Словаре...» слова проверяются по 1-2 словарям современного русского языка. Если они имеются в словнике этих словарей, на карточке делаем соответственную отметку и фиксируем помету, если таковая имеется. Напр., Ож.-Шв. + (обл.). Это означает, что слово имеется в «Толковом словаре русского языка» С.И.Ожегова и Н.Ю.Шведовой с пометой «обл.» – областное.

Составление отчета по фольклорно-диалектологической практике

По итогам фольклорно-диалектологической практики студент должен к началу 5-го семестра представить следующие материалы:

1. Дневник практики (тетрадь), содержащий записи бесед с информантами: 15 стр. в строгой фонетической транскрипции и 50 стр. — в упрощенной фонетической транскрипции.

2. 100 оформленных лексикографических карточек.

3. Тексты фольклорных произведений (не менее 20 произведений устного народного творчества разных жанров).

4. Паспорт-характеристика населенного пункта — места прохождения фольклорно-диалектологической практики.

5. Список информантов, их социально-возрастная и речевая характеристика.

После рассмотрения материалов практики, представленных студентом, руководитель оценивает прохождение практики («зачтено» или «не зачтено»).

ЛИТЕРАТУРА

1. *Блинова О.И., Гордеева О.И., Гынгазова Л.Г.* Практикум по русской диалектологии. Томск, 1993.

2. *Блинова О.И., Палагина В.В.* Вопросники для сбора материала по русским старожильческим говорам Сибири: Методические рекомендации. Красноярск, 1990.

3. *Блинова О.И., Палагина В.В.* Памятка по диалектологической практике: методическая разработка по курсу «Русская диалектология». Томск: ТГУ, 1984.

4. *Галуза О.Ю., Кирпикова Л.В., Шенкевец Н.П.* Учебная диалектологическая практика в условиях Приамурья: Методические рекомендации. Благовещенск, 1990.

5. *Китайгородская М.В., Розанова Н.Н.* Речь москвичей: Коммуникативно-культурологический аспект. М., 1999.

6. *Комшилова Е.А.* Практикум по русской диалектологии. М: Просвещение, 1965.

7. *Язык среднеобского фольклора и диалект: Методическая разработка для проведения производственной практики по фольклористике и диалектологии / Сост. О.И.Киселева.* Томск: ТГУ, 1986.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
Содержание практики.....	8
Подготовительный этап.....	8
Беседы с информантами.....	9
Запись диалектной речи.....	10
Составление словарной картотеки.....	14
Оформление лексикографической карточки.....	15
Оформление фольклорного материала.....	16
Заполнение паспорта-характеристики населенного пункта.....	17
Социально-возрастная и речевая характеристика информантов.....	17
Камеральная обработка диалектных и фольклорных материалов.....	18
Составление отчета по фольклорно-диалектологической практике...	19
Литература.....	20

Наталья Владимировна Киреева,
доцент кафедры русской филологии

Практические занятия по зарубежной литературе XX века.

Учебное пособие

Изд-во АмГУ. Подписано к печати
раж 150. Заказ

Формат 60x84/16. Усл.л.

уч.-изд.л. Ти-